Porównanie tłumaczeń Psalmów 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzyj! Odpowiedz mi, JAHWE, mój Boże! Rozjaśnij moje oczy,\* by mnie nie zmorzył sen śmierci,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz, o PANIE! Odpowiedz mi, mój Boże! Rozjaśnij moje oczy, niech ich nie zamknie sen śmierci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By nie powiedział mój wróg: Pokonałem go! Niech się nie cieszą moi nieprzyjaciele, gdy się zachwieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wejrzyjże, wysłuchaj mię, Panie, Boże mój! oświeć oczy me, bym snać nie zasnął w śmierci; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy a wysłuchaj mię, JAHWE Boże mój! Oświeć oczy moje, bym kiedy nie zasnął w śmierci, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzyj, wysłuchaj, Panie, mój Boże! Oświeć moje oczy, bym nie zasnął na śmierć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejrzyj! Wysłuchaj mnie, Panie, Boże mój! Rozjaśnij oczy moje, abym nie zasnął snem śmierci! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz i wysłuchaj mnie, JAHWE, mój Boże! Oświeć moje oczy, bym snem śmiertelnym nie zasnął |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz i wysłuchaj mnie, JAHWE, mój Boże! Oświeć moje oczy, bym na śmierć nie zasnął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejrzyj i odpowiedz mi, Jahwe, Boże mój! Użycz światła mym oczom, by mnie nie zmorzył sen śmierci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не впізнають всі, що чинять беззаконня? Що пожирають мій нарід, як їжу хліба, Господа не прикликали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzyj, odpowiedz mi WIEKUISTY, mój Boże, oświeć moje oczy, abym nie zasnął śmiercią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby mój nieprzyjaciel nie powiedział: ”Pokonałem go! ”Aby moi wrogowie się nie radowali, że się zachwiałem. |

1. 1) <x>50 34:7</x>; <x>220 17:7</x> [↑](#footnote-ref-2)